

《现代生死学丛书》

生死一瞬间

战争与饥荒

(美)
波伊曼 编著
陈瑞麟 等译



现代风靡欧美的生死学巨著!

大陆第一部最完整的生死学经典!

集人类智慧于一炉，透析生死迷障!

广州出版社



杨国枢 主编·现代生死学^[4]

生死一瞬间

——战争与饥荒

波伊曼 编选 陈瑞麟等 译
陈瑞麟 校订

Life and Death:
A Reader in Moral Problems

广州出版社

著作权合同登记

图 19—1998—029

现代生死学^④ 杨国枢 主编

生死一瞬间

——战争与饥荒

原 著/路易斯·波伊曼等

译 者/陈瑞麟等

策划编辑/黎小江

责任编辑/甘 谦

出版发行/广州出版社 (广州市东风中路 503 号)

印 刷/河北省三河永和印刷有限公司

规 格/850×1168 1/32

字 数/160 千字

印 张/7

版 次/1998 年 10 月第 1 版

印 次/1998 年 10 月第 1 次印刷

书 号/ISBN7—80592—853—3/C·55

定 价/66.00 元 (全六册), 每册 11.00 元

版权所有, 请勿翻印

主 编 序

最近几年，我对生与死的问题兴趣日浓。这有两个原因。首先，我已过了花甲之年，即将进入 Erik Erikson 所说的人生周期的第八个阶段（也就是人生的最后一个阶段），回顾过去，去日已远，展望未来，常有时不我予之感。夕阳无限好，只是近黄昏。在这样的心情之下，对人生虽无所恋，对死亡亦无所惧，但总不免对生死之事多了一份关注与感怀。再者，亡友傅伟勋教授数年前出版《死亡的尊严·生命的尊严》一书，我在序文中许了一个心愿：在台湾大学正式开授生死学的课程。后来，余德慧教授与我为台大的通识课程合开了“生死学的探索”，邀请多位学者分从不同学科的观点分析生死问题，获得选课同学的热烈反应。此后，我也曾以“生死学的心理学观”为题，在不同大学的同类课程中演讲。透过这种“从教中学”的过程，我对生与死的问题也多了一些理解。

传统中国社会有两大忌讳，一是讳谈性，一是讳谈死。随着社会变迁历程的进展，“讳性”与“讳死”的传统心理都有逐渐减弱的趋势，后者减弱的情形尤其明显。从很多迹象看来，最近几年台湾民众（包括青年人）对生死问题似乎愈来愈加关注，愈来愈想了解。就我个人的经验来说，我们在台大、清大及其他大学讲授生死学的概念与知识，选修及听讲的学生

为数众多，显示春秋正富的年轻人也很关心生死问题。晚近，皈依各种宗教的大专青年不少，也凸显了同样的现象。事实上，不只是很多在学的知识青年亟思理解生死问题，社会上不少民众也有着探索生死问题的迫切需要。这就是为什么近年出版的有关生死学的书籍，总是有不错的销路。

该丛书的特点如下：

一、本书不但有系统地分析有关生死的基本问题，如生命的意义、品质及尊严，而且深入讨论安乐死、自杀、堕胎、死刑、战争、饥荒及动物权等复杂问题。这些复杂问题都是现代社会的现代人日常生活中必须关心或面对的重大具体问题，任何一个人都应该理解这些问题，并进而形成自己的看法、意见或立场。这些复杂问题所涉及的伦理、道德及人权内涵，容有地区、社会、文化或宗教的差异，但其中必有置诸天下而皆准的意义。此等共同意义的理解及吸收，可以使我们对上述关乎生死的重大问题的观念，提升到当代的国际水准。

二、本书系根据波伊曼教授所编选的《生与死：道德问题读本》（Life and Death: A Reader in Moral Problems）翻译而成。原书篇幅巨大，为便于中文读者阅读，特将全部内容分为五册，各有书名，既可分购分读，也可合购合读。每册之中，各部分所选入的文章，皆是最有代表性的西方古今思想家、学者及专家的传世之作，诸家争鸣，绝不偏言一家之言。每一重大问题的讨论，赞成者与反对者的意见两面并陈，绝无偏听偏执的情形。读者阅读各文，可就正反论述的利弊得失加以分析比较，得出自己的见解，以为现代生活之依据。

三、每册皆有详尽之导读，为该册之主要译者所选。每篇导读皆为行家之作，对该册议题之思想背景、各种论述之要旨、诸家见解之利弊、及整体内涵之整合，皆有鞭辟入里的分

析。译者的导读配合著者为各部分所写的引言，可使读者易于阅读及理解各篇文章的微言大义。

四、本书的译者皆是台湾大学哲学系的博士与硕士研究生。他们都是学有专长的相关学者，通晓伦理学及人生哲学，对生死学的学理皆有良好的把握，翻译此书自能得心应手，达到信达雅的地步。

本书因为具有以上及其他优点，可以作为不同人士的读物。首先，大学院校开授有关生死学、死亡学、人生哲学、应用伦理学、医学伦理学、社会问题等课程，本书应是很好的课本或参考读物；哲学系、教育学系、心理学系、法律学系、社会学系、社会工作学系、医学系及护理学系所开的相关课程，也可参考此书。高中师生在课堂上讨论到生命、死亡、自杀、堕胎、安乐死、战争、饥荒及动物权等问题，本书亦可提供具有代表性的重要文献，作为讨论的材料或基础。再者，社会上各类专业人士，如宗教界、新闻界、舆论界、教育界、法律界、医药卫生界、社会工作界的工作人员，在论及上述各类与生死有关的课题时，亦有参考本书的必要。至于社会上的一般人士，其中不乏好学深思之士，他们若想了解生死问题及其相关议题，本书也能提供既有广度又有深度的观点与资讯。

出版此丛书的主要目的，就是希望为中文读者提供一套既有广度又有深度的有关生死问题的文献读物，让他们能有机会直接亲炙先哲有关这一问题的思想结晶。我们深信：透过本书的阅读，读者应能将自己的人生经验与先哲的智慧相结合，从而淬炼出个人的生死观，以成为人生定力、愿力及悟力的活水源头。

杨国枢 1997 年序

译者序

我们的时代已走到一个错综复杂的彷徨时期，旧的问题还未能解决，新的问题却接踵而至。科技把我们带到前所未有的天地里，却也治丝益棼地为这个世界添加层出不穷的巨大两难。究竟人类应该何去何从？生活在这个科技罗网里的个人，如何找出生命旅程的路标？如何在目不暇给的多元社会中进行抉择？

本书是依据波伊曼（Louis P. Pojman）教授编选的《生与死：道德问题读本》（*Life and Death: A Reader in Moral Problems*）翻译而成，相信是台湾第一度有系统引入当代“应用伦理学”的著作。当代应用伦理学因应于我们时代的特殊处境，传统伦理学所涉及的题材已无法妥善地解答当前的时代问题，哲学家们不得不抛弃过去不涉入现实的态度，而以广大的关怀、清晰的逻辑、大胆的梦想和高度的思辨能力来面对当代科技所造成的道德两难。

本书原著共分成十一个部分，包括（1）伦理学理论（2）生命神圣和生命品质（3）死亡和生命的意义（4）自杀（5）安乐死（6）堕胎（7）死刑（8）动物权利（9）战争（10）世界饥饿（11）什么是死亡？判准的危机。从理论到现实、从原则到实践，可说完整地囊括了相关“生与死”的一切伦理问

题，并且涵盖大部分当代应用伦理学的主要关切领域。从纯理论性的道德原则、生死价值的思考、自古以来长存的自杀，到科技时代徘徊在生死之间、属于社会性的安乐死、堕胎、死刑、死亡新判准等议题，以至于社会和社会间的战争冲突和世界饥饿，扩大到关怀异类的动物权，层层展开，把我们带入一个道德思辨的世界中。

中译本为便于阅读，在不删除任何篇幅的前提下，依选题之不同，编辑成五册，分别定名为（一）《生死的抉择：基本伦理学与堕胎》；（二）《今生今世：生命的神圣、品质和意义》；（三）《解构死亡：死亡、自杀、安乐死及死刑的剖析》；（四）《生死一瞬间：战争与饥荒》；（五）《为动物说话：动物权利的争议》。第一册包括了原来的伦理学理论和堕胎。伦理学理论作为思考生与死应用议题时的基础，而堕胎议题则强而有力地展现了“生与死”之间的张力，胎儿究竟算不算是生命？堕胎是不是杀害了无辜的人？生死之间如何拿捏？因此我们将它和基本伦理理论放在第一册中。第二册主要涵盖生命本质和生命的品质，何者更值得我们重视？生命的意义又何在？人为什么要活着？死亡又能带给我们什么样的思考？第三册的主题全关涉了死亡。科技的进展改变了死亡的定义，自杀是自己致令自己死亡，安乐死则相关于死亡的尊严，死刑涉及我们剥夺他人生命的合法性问题。第四册更是属于生死边缘的思考，战争和世界饥饿都会带来大规模的集体死亡，人类的智慧该如何面对这种课题？第五册关怀的对象扩大到异类——动物身上。如果这个社会不是一个弱肉强食的社会，那么人类该如何对待动物？无疑也是相当值得深思的课题。

本系列共有六十一篇相关领域中最具代表性的作品，作者除了当代思想家外，还包括圣经和希腊哲学家、中世纪和近代

的哲学家，以及当代人类学家、社会学家、生物学家、人口学家、法律学家、医学家、宗教人士等等，涵盖面既深且广。波伊曼教授在选择文章和编排时，特别采用正反的辩证方式，让相反的立场在刻意对照下呈现出来，并从现实处境出发，将议题带入比较理论的层次，作者们环绕着同一议题，反复深入、不带情绪、纯粹针对论点合理、有力地互相辩诘，对欠缺这方面训练的国人，实有重大的启发功效。

这些生与死的应用伦理问题，实乃当前西方社会所面临的眉睫危机之反映，像安乐死、堕胎、战争、死亡判准诸项，莫不因科技所开辟的新面目，使得传统观点遭受重大冲击。医学技术和医疗仪器的发展使人们脑部机能完全停顿之后，身体机能依然能继续依赖机器而运作，此时，死亡的判准为何？生死边界如何划分、毫无治愈希望的末期重症，所造成的巨大身体痛苦，难道除了等待自然死亡之外，再也别无他法可行？植物人的状态只会为家庭和社会带来无尽的困扰，是否该施以安乐死？社会观念的开放，个人主义盛行，因频繁的性行为而产生不想要的怀孕，妇女是否有权堕胎？堕胎是否犯了杀害婴儿的道德罪行？核子武器的出现改变了战争的面貌，传统基督教的正义战争理论还能适用吗？相互保证毁灭的核子吓阻策略是否是道德的？尽管今日美、俄对峙的灭绝边缘已然不复，但核子扩散的新危机继起，人类究竟应如何对待这种集体自杀式的武器？传统的生死议题如生命神圣、自杀、死刑和粮食分配问题，亦因时代观念的改变而有了不同的面貌，对这些课题的哲学思考，究竟能为当代台湾带来什么？

在传统文化影响下的台湾，人的生命天生地具有价值的“生命神圣”观念，似乎不曾为我们所拥有过。尽管部分西方哲学家不满于生命神圣浓厚的宗教意味，并在人畜分界上造成

困难，于是提出了生命价值在于“生命品质”的观念来代替；但，同样地对台湾的民众而言，生命品质似乎也是一项遥不可及的想象，因此，我们应该从生命神圣和生命品质这一组相对观念中，得到些什么思想上的激励？

孔子说：“未知生，焉知死？”然而，死亡的恐惧一直笼罩着我们，以致迷信大行其道。我们应该恐惧死亡吗？思索生命的意义能帮助我们克服死亡的恐惧吗？对生活在台湾这个狭窄、拥挤的岛屿、成日追逐金钱与权力的人们而言，生命的意义何在？青少年不应该自杀只是因为社会将会损失了生产人力吗？这种自杀的功利式检讨，赤裸裸地反映出我们对生死观念的欠缺和无知。如果不从社会功利的角度来看，自杀本身的意义是什么？我们的社会曾经深思过吗？死刑亦然。反对废除死刑的主张，几乎千篇一律都是令人乏味的官腔官调；但，可悲的是，倡导废除死刑的人道主义者，除了标榜先进国家大多废除死刑之外，还能有什么令人振奋的新论述产生？废除死刑的理由为何？环境能容许吗？支持废除死刑的深层信念又建立在哪里？这些问题我们都思考过了吗？逝者已矣，来者可追，希望本书的论文，能够为我们的公共言论注入一些源源不绝的活水。

我们一向处于战争的威胁之下，生存厥为第一要务，似乎战争背后的伦理思考未免太过遥远而不切实际。然而战争伦理学的建构可以提供我们反抗强权侵略的精神武装，让我们辨明：究竟是什么伦理原则和情感会引发战争？什么伦理原则可以消灭战争？什么理论能使我们避战而不怯于当战则战？哪些原则足以让我们愿以一己、甚至许多生命为代价来争取？进一步，我们是否更该将眼光投向那些异类——动物的权利问题？美国哲学家将动物有着免于受苦的权利和素食、世界饥荒之疏困连结起来，争论彼此间的关联和道德抉择，这是他们社会的

独特处境。的确，美国消费大量毫无效率的肉食，这些浪费足以解决世界上大部分的饥饿问题；再者，他们以极不人道的方式来大量圈养食用家畜，实验室里的科学实验也带给许多动物恐惧受苦的一生。反观台湾，尽管规模不大，却也多少有着类似而不尽相同的问题，佛教文化的熏陶使得部分台湾人民有慈悲为怀的善心，于是有了放生行为，然而我们是否该评估生态上的影响？但是，也有一部分台湾人民相当不负责任，抛弃一度喂养的宠物，造成社会环境和生态问题，这是我们的独特处境。然而，种种问题，却只显示了一件事：我们着实欠缺当代问题的伦理反省。

问题都已经存在许久了，漠视只会让它们益形迫切而严重，或许解决之日尚遥遥无期，但我们总得迈开脚步，开始深思。希望本书的出版，能够将原本仅限于哲学界的教学课程，推广到各相关领域，鼓动各界勇于投入应用伦理学和生死议题的思考。虽然不一定自此走上坦途，但至少我们已在起步之中。

本书由台大哲研所的博、硕士研究生共同合作翻译。六十一篇经典论文本身的分量之重、所涉及的问题和领域既多且广，实非一人之力可能独立完成。故采合译形式，根据各人的兴趣、专长、时间来分配，共有博士研究生（括号内为所译篇数）杨植胜（7）、陈瑞麟（22）、张忠宏（14）、魏德骥（8）、李志成（1）；硕士研究生彭涵梅（3）、凌琪翔（3）、蔡伟鼎（2）、张培伦（1）花一年多的时间完成，其间并经多次互相讨论和修订译文，耗费心力可谓至巨。尽管我们以最严密的态度从事，然疏漏误译之处，恐难完全避免，祈请各方师长、先进不吝赐教。

陈瑞麟

原著序

这是一本系统处理有关生和死的道德争议著作。它用来作为我著作《生和死：现代道德困境的挑战》（*Life and Death: Grappling with the Moral Dilemmas of Our Time*）的姊妹册，但更适合独立使用、阅读。

目前，社会因相关作品中所讨论的生和死问题而分裂成两个极端的阵营：生命神圣、死和濒死的意义、自杀、安乐死、堕胎、死刑、动物权、世界饥荒和战争。我已用辩证的形式为读者们编辑一本文集，搜集来自正反观点中最好的文章（从可行性、宽厚、论证一致的观点来选取）。

我为本书的每一部分撰写了简短的引言以及每一篇文章作者的介绍，以便帮助读者定位作者的问题和立场。我并未在这些简短的介绍中分析论证——那是读者自己应该尝试的——为读者的阅读预作准备。

《生和死：现代道德困境的挑战》为所有争议和选用在书中的很多文章提供分析。它可以帮助读者定位这些文章更宽广的思想脉络，直接解决这些论证，并指出更宽广的涵意。在本书中的文章非常丰富，它们是在每个争议中相对观点的最佳代表性文章。如果两本书一起使用，我建议读者在查询《生与死：现代道德困境的挑战》之前先阅读这些选文。当然，读者

也可以单只选读后者。

编选在本书中的许多文章，有些读者可能需要读二次甚至三次。我建议你们使用 SQ2R 进路：纵览（survey）、质问（question）、阅读（read）、反省（reflect）。也就是，先大致地阅读一遍文章，毋需在意你是否已掌握了所有主要的问题，然后察看焦点议题，并且怀想着焦点议题，同时更仔细地再读一遍文章。最后在读完本文后，再三地反省问题。

在我们的时代中，清楚、包容、且富想象力地思考道德生命尤其重要。对一个有思想的人来说，没有什么事比它更能鼓舞人，也没有什么事会比它对我们的社会更具挑战性。给予一般人小小的引导，帮助他们评价且建立道德推理。正是由于在道德生命上投下光亮的这个希望，且为了帮助一般读者具备深入反省我们时代对生与死的道德两难争议的能力，我为你们编写了这对姊妹书。

最后，我要感谢一些帮助我编辑这册读本的人。十多年来，我的学生使我察觉到这些争议中细致的部分，以及一些文章超过其它文章的优越性。我的这本书将奉献给他们，作为我受益的标志。金斯伯格（Robert Ginsberg），琼斯和巴特雷（Jones and Bartlett）公司的哲学编辑是一位无价的批评者和指引者。巴特雷（Arthur Bartlett）在这条路上的每一阶段鼓励我。尤其是，我衷心感激我的妻子裘蒂（Trudky）的支持，没有她的宽容和爱，我的生命中可能无法达成什么成就。

波伊曼（Louis P. Pojman）

目 录

主编序	1—3
译者序	1—5
原著序	1—2
第一部 战争	1

从远古的短剑长矛，到当代的火炮战舰，人类在不停地自相残杀，这究竟是为了什么？用战争制止战争？这过程就是战争！用不抵抗对待战争，后果又是什么？如果说核威慑可以防止别人使用核武器的话，人类什么时候才能对核武器不再惶恐？

导读：战争与人类生死的挑战

1. 战争的道德等价原则	20
2. 批判和平主义	36
3. 和平主义的防卫	54
4. 正义战争理论	61
5. 约定俗成和战争的道德	73
6. 反对使用核子武器	90

第二部 饥荒	99
--------------	----

救人一命，胜造七级浮屠，此言不假。可是，如果因为救了水中挣扎的人，导致救生船不胜其重，使船上的人也落水遇难的话，这救助是否应该？当今世

界，富国富矣，穷国穷矣，那么，在救生艇上坐着的富国还有对饥饿中的人们坐视不顾的理由吗？

导读：救助饥荒的道德抉择 101

1. 救生艇伦理学：反对帮助穷人的主张 109

2. 人口与食物：隐喻与实际 126

3. 饥荒、富裕和道德 136

4. 给予援助的权利与义务 152

5. 有限食物世界中的理性和道德 169

6. 素食主义和“另类体重问题” 180

第一部 战争

